

**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI**  
**PROGRAMMA DI LINGUA TEDESCA E**  
**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO**  
**E DALL'ITALIANO AL TEDESCO**  
**MODULO A/B I ANNO**  
**PROF.SSA TAVANO ANGELA**

**Lingua d'insegnamento**

Le lezioni verranno impartite alternativamente in lingua tedesca e in lingua italiana per consentire agli studenti di assimilare le differenze grammaticali e sintattiche fra la lingua di partenza e la lingua d'apprendere e di sviluppare un'adeguata abilità traduttiva tramite una corretta analisi dei testi proposti per le esercitazioni.

**Conoscenze e abilità da conseguire**

Il corso verrà organizzato in modo da fare acquisire agli studenti le competenze comunicativo-ricettive e produttive, conducendoli verso un'adeguata conoscenza delle principali strutture morfosintattiche della lingua tedesca e del lessico applicato ai differenti contesti linguistici e situazionali.

**Programmi e contenuti**

Il percorso ha come scopo l'avviamento alla traduzione dalla lingua tedesca alla lingua italiana e viceversa di testi d'attualità e di carattere descrittivo. Il processo traduttivo verrà analizzato nelle sue diverse fasi, esaminando in chiave contrastiva le strutture morfosintattiche e lessicali della lingua tedesca.

## **Bibliografia**

**Bosco Colestos S.**, *Il tedesco, lingua compatta. Problemi di traducibilità in Italiano*, Alessandria 2007.

**Braun P.**, *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*, Stuttgart-Berlin 1987.

**Dreyer H.- Schmitt R.**, *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Ismaning 2001.

**Eggers H.**, *Deutsche Sprache im 20. Jahrhundert*, München 1973.

**Marx S.**, *Lessico Tedesco: dalla parola ai fraseologismi*, Roma 1999.

**Motta G.**, *Exact. Ein Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache*.

Volume I e II, Torino 2009.

**Saibene M. G.**, *Grammatica descrittiva della lingua tedesca*, Roma 1997.

**Tedesco. Grammatica essenziale**, Garzanti, Milano 2012.

### **Dizionari consigliati:**

**Zanichelli /Klettermann**, *Dizionario Tedesco-Italiano- Italiano-Tedesco*, Roma 1999.

**Wahrig Deutsches Wörterbuch** von Renate Wahrig Burfeind, München 2011.

## **Metodi didattici**

Le lezioni s'incentreranno sull'approfondimento delle strutture grammaticali e sulla traduzione di testi di crescente complessità accompagnati da esercitazioni di comprensione scritta e orale, dettati in lingua tedesca, creazione in plenaria di glossari specifici.

## **Modalità di verifica dell'apprendimento**

L'esame finale consisterà in due traduzioni riguardanti argomenti trattati durante le lezioni frontali, in un dettato in lingua estrapolato da un testo narrativo-descrittivo e in un esame orale per la verifica delle competenze morfosintattiche. Al fine di superare la prova i candidati dovranno dimostrare di saper rendere correttamente il contenuto del brano proposto, di saper cogliere le intenzioni comunicative dell'autore e di avere buone competenze lessicali e fonetiche.

## **Ricevimento e Contatti**

Il ricevimento degli studenti avverrà nei giorni in cui si terranno le lezioni frontali o previo appuntamento.

L'indirizzi mail a cui rivolgersi per eventuali informazioni sono:

[angela.tavano@alice.it](mailto:angela.tavano@alice.it)

**Bosco Colestos S.**, Il tedesco, lingua compatta. Problemi di traducibilità in Italiano, Alessandria 2007.

**Braun P.**, Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Stuttgart-Berlin 1987

**Eggers H.**, Deutsche Sprache im 20. Jahrhundert, München 1973.

**Polenz P. von**, Deutsche Satzsemantik, Berlin 1985.

**Reichmann O**, Deutsche Wortforschung, Stuttgart, 1969.

**Saibene M. G.**, Grammatica descrittiva della lingua tedesca, Roma 1997.

*Angela Taroni*